

Die beiden Rezensionen von Augustins *Adnotationes in Iob* im Licht von Hieronymus' erster Ijob-Übersetzung

Genetische Analysen aufgrund der ältesten Codex-Fragmente
Inguimbertinus 13 und Ashburnhamianus 95

V&R Academic

Trenkler: Rezensionen von Augustins »Adnotationes in Iob«

Forschungen zur Kirchen- und Dogmengeschichte

Herausgegeben von
Volker Henning Drecoll und Volker Leppin

Band 111

Vandenhoeck & Ruprecht

Almut Trenkler

Die beiden Rezensionen von
Augustins Adnotationes in Iob
im Licht von Hieronymus'
erster Ijob-Übersetzung

Genetische Analysen aufgrund der ältesten Codex-Fragmente
Inguimbertinus 13 und Ashburnhamianus 95

Vandenhoeck & Ruprecht

הגדיל יהוה לעשות עמנו היינו שמחים:

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN 0532-2154

ISBN 978-3-647-55255-2

Weitere Ausgaben und Online-Angebote sind erhältlich unter: www.v-r.de

© 2017, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Theaterstraße 13, D-37073 Göttingen/
Vandenhoeck & Ruprecht LLC, Bristol, CT, U. S. A.
www.v-r.de

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der
vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Satz: textformart, Göttingen

Inhalt

| | |
|---|----|
| Vorwort | 11 |
| Erster Teil: Augustins <i>Adnotationes in Iob</i> und Hieronymus' erste Ijob-Übersetzung | 13 |
| Kapitel 1: Thema und Thesen | 13 |
| 1. Augustins <i>Adnotationes in Iob</i> | 13 |
| 1.1 Inhalt und Datierung | 13 |
| 1.2 Überlieferung | 15 |
| 2. Die erste Ijob-Übersetzung des Hieronymus | 15 |
| 2.1 Datierung | 15 |
| 2.2 Überlieferung | 16 |
| 3. Thema und Thesen der vorliegenden Arbeit | 16 |
| Kapitel 2: Die Ijob-Übersetzungen des Hieronymus | 18 |
| 1. Die beiden Ijob-Übersetzungen des Hieronymus | 18 |
| 1.1 Die zweite Ijob-Übersetzung: die „Vulgata“ | 18 |
| 1.2 Die erste Ijob-Übersetzung: die „ <i>Versio prior</i> “ | 19 |
| 2. Das Verhältnis zwischen den beiden Ijob-Übersetzungen | 24 |
| 2.1 Hieronymus' missverständliche Darstellung | 24 |
| 2.2 Die tatsächlichen Verhältnisse | 25 |
| 3. Die Überlieferung der ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus | 30 |
| 3.1 Die Lemmata der <i>Adnotationes</i> | 30 |
| 3.2 Die drei Handschriften in chronologischer Folge | 31 |
| 3.3 Die Editionen in chronologischer Folge | 32 |
| 3.4 Der Forschungsstand | 33 |
| Kapitel 3: Augustins <i>Adnotationes in Iob</i> | 35 |
| 1. Augustins Kenntnis der beiden Ijob-Übersetzungen des Hieronymus | 35 |
| 2. Die Hintergründe der Entstehung der <i>Adnotationes</i> | 38 |
| 3. Augustins Urteil in den <i>Retractationes</i> | 40 |
| 4. Die Überlieferung von Augustins <i>Adnotationes in Iob</i> | 41 |
| 4.1 Handschriften | 41 |
| 4.2 Editionen | 45 |
| 4.3 Die handschriftlichen Grundlagen der Editionen | 46 |
| 4.4 Der Forschungsstand | 48 |

| | |
|---|----|
| Kapitel 4: Entfaltung der Thesen | 49 |
| 1. Thesen zur Augustinus-Forschung | 49 |
| 2. Thesen zur Hieronymus-Forschung | 50 |
| Zweiter Teil: Die Fragment-Codices Inguibertinus 13 und Ashburnhamianus 95 | 51 |
| Kapitel 5: Der Forschungsstand: Darstellung und Kritik | 51 |
| 1. Die vorhandenen Katalog-Einträge | 51 |
| 1.1 Codex B | 51 |
| 1.2 Codex A | 53 |
| 2. Anmerkungen zu einzelnen Katalog-Angaben | 55 |
| 2.1 Identifizierung | 55 |
| 2.2 Datierung | 56 |
| 3. Korrektur bzw. Präzisierung einzelner Katalog-Einträge | 60 |
| 3.1 Details der Codices | 60 |
| 3.2 Inhalt der Fragmente | 62 |
| Kapitel 6: Neue Beobachtungen | 64 |
| 1. Inhalt, Foliiierung und Einband | 64 |
| 1.1 Codex B | 64 |
| 1.2 Codex A | 66 |
| 2. Wasserrand, Randnotizen und Kritzeleien | 67 |
| 2.1 Wasserrand | 67 |
| 2.2 Randnotizen | 68 |
| 2.3 Kritzeleien | 68 |
| 3. Lagen | 69 |
| 3.1 Codex A | 69 |
| 3.2 Codex B | 69 |
| 3.3 Die verlorenen Lagen | 71 |
| 4. Textgestalt und Qualität der Codices | 73 |
| 4.1 Kopiertechnik | 73 |
| 4.2 Orthographie | 75 |
| 4.3 Korrekturen | 81 |
| Kapitel 7: Ijob-Zitate | 93 |
| 1. Graphische Hervorhebung der Ijob-Lemmata | 93 |
| 1.1 Richtige Identifikation | 93 |
| 1.2 Fehlende Hervorhebung von Ijob-Lemmata | 95 |
| 1.3 Inkonsequente Hervorhebung von Ijob-Lemmata | 96 |
| 2. Texttyp der Ijob-Zitate | 97 |
| 2.1 Der Katalog von 1887 | 97 |
| 2.2 Notiz im Innendeckel des Codex A | 97 |
| 2.3 Vertiefende These | 98 |

| Inhalt | 7 |
|--|-----|
| Kapitel 8: Geschichte der Codices A und B | 99 |
| 1. Codex A = Ashburnhamianus 95 | 99 |
| 2. Codex B = Inguibertinus 13, foll. 127–138 | 101 |
| 3. Die Trennung der Fragmente B und A | 102 |
| 4. Die alten Inventarlisten der Bibliothek von Carpentras | 103 |
| 5. Zusammenfassung der Hypothese zur Geschichte der Fragmente B und A | 105 |
| Dritter Teil: Die Überlieferung der <i>Adnotationes in Iob</i> | 107 |
| Kapitel 9: Der Archetypus ω der <i>Adnotationes</i> | 107 |
| 1. Nachweis der Archetypoi ω und ψ | 107 |
| 1.1 Bindefehler in den Lemmata | 108 |
| 1.2 Bindefehler im Kommentartext | 111 |
| 2. Zur Form des Archetypus ω der <i>Adnotationes</i> | 117 |
| 2.1 Die äußere Form des Archetypus ω der <i>Adnotationes</i> | 117 |
| 2.2 Der fehlende Schluss der <i>Adnotationes</i> und der Archetypus | 121 |
| 2.3 Augustins Randglossen zum Anfangskapitel und der Archetypus | 121 |
| Kapitel 10: Die Ijob-Lemmata im Archetypus ω | 123 |
| Kapitel 11: Die Trennfehler der ω 2-Tradition | 136 |
| 1. Trennfehler der ω 2-Tradition: Ijob-Lemmata | 138 |
| 2. Trennfehler der ω 2-Tradition: Andere Bibelzitate | 141 |
| 3. Trennfehler der ω 2-Tradition: Augustins Kommentar | 142 |
| Kapitel 12: Die Trennfehler der ω 1-Tradition | 148 |
| 1. Interessante Fehler in B/A | 148 |
| 1.1 Ijob-Lemmata | 148 |
| 1.2 Andere Bibelzitate | 151 |
| 1.3 Augustins Kommentar | 154 |
| 2. Weniger interessante Fehler in B/A | 160 |
| 2.1 Ijob-Lemmata | 160 |
| 2.2 Andere Bibelzitate | 161 |
| 2.3 Augustins Kommentar | 162 |
| 3. Glossen im Fragment-Codex B/A | 167 |
| Vierter Teil: Die beiden Rezensionen der <i>Adnotationes in Iob</i> | 171 |
| Kapitel 13: Die Eingriffe der Fratres in Ijob-Lemmata – eine Übersicht | 171 |
| 1. Eingriffe des ω 1-Fraters in Ijob-Lemmata | 172 |
| 2. Eingriffe des ω 2-Fraters in Ijob-Lemmata | 174 |

| | |
|---|-----|
| 3. Unterschiedliche Eingriffe beider Fratres in dasselbe Ijob-Lemma | 177 |
| 4. Gleiche Eingriffe beider Fratres in dasselbe Ijob-Lemma | 177 |
| Kapitel 14: Die Eingriffe des ω 1-Fraters in die Ijob-Lemmata | 178 |
| 1. Vorbemerkungen | 178 |
| 1.1 Fragestellung | 178 |
| 1.2 Methodischer Ausgangspunkt: Die Differenz zwischen Lemma und Auslegung | 179 |
| 2. Analysen | 182 |
| 2.1 Übernahme sachlich möglicher Lesarten aus T. | 182 |
| 2.2 Übernahme fragwürdiger bzw. fehlerhafter Lesarten aus T. | 186 |
| 2.3 Freie Änderungen | 188 |
| 2.4 Eingriffe beider Fratres | 191 |
| 3. Zwischenbilanz zu den Änderungen des ω 1-Fraters | 195 |
| Kapitel 15: Die Eingriffe des ω 2-Fraters in die Ijob-Lemmata | 196 |
| 1. Austausch von O.-Lesarten gegen T.-Lesarten | 196 |
| 1.1 Übernahme möglicher Lesarten aus T. | 196 |
| 1.2 Übernahme fehlerhafter oder problematischer Lesarten aus T. | 205 |
| 2. Austausch von O.-Lesarten gegen Vulgata-Lesarten | 206 |
| 3. Änderung von Ijob-Lemmata durch den ω 2-Frater | 208 |
| 3.1 Änderungen nach dem Vorbild des Hieronymus in T. | 209 |
| 3.2 Änderungen nach eigenem freien Ermessen | 214 |
| 4. Zwischenbilanz zu den Änderungen des ω 2-Fraters | 225 |
| Kapitel 16: Eingriffe des ω 1-Fraters in Augustins Kommentartexte | 226 |
| 1. Vorbemerkungen | 226 |
| 1.1 Fragestellung | 226 |
| 1.2 Methode | 226 |
| 2. Analysen | 227 |
| 2.1 Veränderung von Bibelzitatzen | 228 |
| 2.2 Verdeutlichende Zusätze | 231 |
| 2.3 Kürzungen | 234 |
| 2.4 Freie Änderungen | 236 |
| 2.5 Missglückte Verbesserungen | 239 |
| 2.6 Vermutliche Eingriffe | 242 |
| Kapitel 17: Eingriffe des ω 2-Fraters in Augustins Kommentartexte | 247 |
| 1. Analysen | 247 |
| 1.1 Veränderung von Bibelzitatzen | 247 |
| 1.2 Verdeutlichende Zusätze | 253 |
| 1.3 Freie Änderungen | 255 |
| 1.4 Missglückte Verbesserungen | 261 |

| | |
|---|-----|
| Inhalt | 9 |
| 1.5 Vermutliche Eingriffe | 262 |
| 1.6 Nicht zuzuordnende Eingriffe | 265 |
| 2. Fazit | 272 |
| Kapitel 18: Anlass, Verfasser und Datierung der beiden Rezensionen | 273 |
| 1. Motive für die beiden Rezensionen der <i>Adnotationes in Iob</i> | 273 |
| 2. Überlegungen zur Identität der Redaktoren | 274 |
| 2.1 Die Herkunft der ω 2-Rezension | 274 |
| 2.2 Die Herkunft der ω 1-Rezension | 275 |
| 2.3 Mögliche Verfasser der beiden Rezensionen unter Augustins Mitarbeitern | 277 |
| 2.4 Genauere Datierung der ω 1-Rezension | 289 |
| 3. Die ungleiche Überlieferung der beiden Rezensionen | 290 |
| Anhang: Hieronymus' griechische und hebräische Vorlagen | 293 |
| 1. Die griechischen Vorlagen | 293 |
| 1.1 Die verschiedenen Rezensionen der LXX | 294 |
| 1.2 Die drei nachchristlichen Übersetzungen | 299 |
| 1.3 Die Hexapla des Origenes | 301 |
| 1.4 Hieronymus' Umgang mit den griechischen Vorlagen | 305 |
| 1.5 Fazit | 308 |
| 2. Die hebräischen Vorlagen | 308 |
| Bibliographie | 311 |
| Verzeichnis der Ijob-Zitate | 329 |

Vorwort

Die vorliegende Untersuchung ist die leicht überarbeitete Fassung meiner Dissertation, die mit der Disputation am 30. September 2015 vom Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften der Freien Universität Berlin angenommen wurde. Die Arbeit widmet sich der ältesten Überlieferung von Augustins *Adnotationes in Iob*. Es handelt sich dabei um zwei noch nicht erschlossene Fragmente aus karolingischer Zeit. Die Analysen verstehen sich als Vorarbeit zu einer Neuauflage der *Adnotationes*, die bisher nur unzureichend ediert sind.

Ein Hauptergebnis der Arbeit ist der Nachweis, dass die *Adnotationes* in zwei verschiedenen Rezensionen überliefert sind. Methodisch stieß ich dabei ständig auf Probleme des hermeneutischen Zirkels und der kumulativen Evidenz. Kleine Indizien scheinen für sich genommen wenig zu besagen und ergeben erst in der Summe kohärente Muster. Auch hielten sich die Bearbeiter der beiden Rezensionen nicht konsequent an feste Regeln.

Diese Komplikationen bedingen, dass meine Arbeit nur erste Schneisen durch den Dschungel schlagen, also Zwischenergebnisse zu zentralen Teilaspekten liefern kann. Bei der Weiterarbeit werden sich sicher noch Korrekturen ergeben. Ich hoffe aber, zunächst einmal eine neue Diskussion über die *Adnotationes in Iob* anzustoßen.

Die Arbeit erwuchs aus den Gesamtkollationen aller erhaltenen Handschriften und Drucke dieses Ijob-Kommentars, die ich zur Vorbereitung der Edition gemeinsam mit meinem Kollegen und Kommilitonen Gerd-Dietrich Warns angefertigt habe. Auch wenn wir anschließend verschiedene Fragestellungen verfolgten, so blieb unser *mutuum colloquium* doch stets eine Quelle der Inspiration.

Auch meiner Doktormutter Frau Prof. Therese Fuhrer möchte ich meinen sehr herzlichen Dank sagen für jahrelange Ermutigung und Förderung. Nach ihrem Weggang hat mir ihre Nachfolgerin auf dem Berliner Lehrstuhl, Frau Prof. Melanie Möller, engagiert und reibungslos den Abschluss ermöglicht, wofür ich auch ihr herzlich danke. Ich freue mich sehr, dass die Herausgeber der *Forschungen zur Kirchen- und Dogmengeschichte* meine Arbeit in ihre Reihe aufgenommen haben.

Nicht zuletzt gilt mein Dank auch meiner Familie: Ohne das großzügige Verständnis, mit dem mein Ehemann und meine Kinder immer wieder mein Abtauchen in die Wissenschaft hingenommen haben, hätte ich die Arbeit an der Dissertation neben dem Beruf weder so lange durchhalten noch schließlich beenden können.

Berlin, am 19. November 2016

Almut Trenkler

Erster Teil: Augustins *Adnotationes in Iob* und Hieronymus' erste Ijob-Übersetzung

Kapitel 1: Thema und Thesen

1. Augustins *Adnotationes in Iob*

1.1 Inhalt und Datierung

In den *Adnotationes in Iob*¹ kommentiert Augustinus ausgewählte Verse bzw. Halbverse aus dem Buch Ijob. Diese Erläuterungen, die der Autor selbst gar nicht zur Veröffentlichung vorgesehen hatte², sind keinem Genus der Kommentarliteratur seiner Zeit³ eindeutig zuzuordnen. Sie beginnen zwar in typischer Glossenform⁴ ohne Kommentarprolog als kurze Randbemerkungen zu Augustins Handexemplar⁵, nehmen aber rasch solchen Umfang an, dass dieses Buch schon bald den Rahmen einer Glossen-Sammlung sprengt⁶. Jedoch kann man für den Hauptteil auch nicht von einem eigentlichen Lemma-Kommentar sprechen, weil der Autor keine Vollständigkeit anstrebt⁷. So bestätigen auch die *Adnotationes in Iob* das Urteil über Augustinus als Exegeten: „Der ‚Kommentar im strengen Sinn‘ war offensichtlich nicht sein bevorzugtes Genus.“⁸

Die Abfassungszeit des Werkes kann nur indirekt aus seiner Position in den *Retractationes*⁹ erschlossen werden, da Augustinus dazu keine genauere Angabe macht und seine Kommentare keine datierbare Anspielung auf zeitgenössische Ereignisse enthalten. Die meisten Autoren vertreten die Ansicht, die *Adnotationes* seien um 400¹⁰

1 Dekkers (1995) 107 (Nr. 271).

2 *Retr.* 2, 13. Der gesamte Abschnitt wird S. 40 zitiert.

3 Eine Übersicht über die Genera der Kommentarliteratur gibt Fuhrer (1998 mit Lit.); vgl. auch Geerlings (Kommentare 2002), bes. 2–6.

4 Fuhrer (2004) 157.

5 Fuhrer (2004) 156 und 158.

6 Zu den buchtechnischen Details vgl. Kapitel 9 und 10.

7 Fuhrer (2004) 156 und 158.

8 Fuhrer (2004) 157. – Zu den Schwierigkeiten, Augustins Exegese den üblichen Genera zuzuordnen, vgl. auch Müller (2002), bes. 15–18. Die Autorin betont zu Recht, dass die sprachliche Gestalt der Kommentare Augustins wesentlich dadurch beeinflusst wurde, dass seine Auslegungen mündlich formuliert und mitstenographiert wurden.

9 *Retr.* 2, 13. Die *Adnotationes* werden dort zwischen *Quaestiones euangeliorum libri duo* (*retr.* 2, 12) und *De cathecizandis rudibus liber unus* (*retr.* 2, 14) besprochen.

10 So die Mauriner (Bd. 3 (1688) 626 am Rand). In ihrem Vorspann (Bd. 3, 623/624) datieren sie das Werk „non serius anno 402“. Migne (1887) reproduziert beide Angaben 825/826 mit Anm. (a).

oder vor 400¹¹ bzw. genauer 399¹² zu datieren¹³; aber auch ein Datum nach 404 wird für möglich gehalten¹⁴.

Ferner kann man bei diesem Werk nicht einfach davon ausgehen, dass die Publikation bald nach der Abfassung erfolgte¹⁵. Das Buch wurde nämlich gegen Augustins Willen von ungenannten Dritten veröffentlicht, die es vorher auch noch überarbeiteten¹⁶. Mir scheint sogar die Frage erwägenswert, ob diese Veröffentlichung nicht erst mehr als 15 Jahre später durch den pelagianischen Streit veranlasst wurde. Auf diese Frage gehe ich im Schlusskapitel dieser Arbeit ein¹⁷.

11 Geerlings (1986–1994) 100; Geerlings (1998) 78; Geerlings (2002) 146; Fuhrer (2004) 61.

12 La Bonnardière (1960) 109; Brown (1967) 184; Fuhrer (2004) 156.

13 Trenkler/Warns (2013) 155 sprechen vorsichtiger vom Zeitraum 399–401.

14 Fuhrer (2004) 156. Auch für die beiden anderen exegetischen Werke, die in den *Retractationes* den *Adnotationes* als nächste vorangehen bzw. folgen – also die *Quaestiones euangeliorum* (*retr.* 2, 12) bzw. die Schrift *De consensu euangelistarum* (*retr.* 2, 16) – wird dort neben der üblichen Datierung (ca. 399 bzw. ca. 399/400) alternativ auch „oder nach 7. 12. 404“ genannt. Dies ist der Tag, an dem Augustins zweitägige Debatte mit dem Manichäer Felix begann, deren genau datiertes Protokoll in der Schrift *Contra Felicem Manichaeum* vorliegt. Die Richtigkeit dieser Jahreszahl hat Decret (1970) 78, Anm. 2 und (2002) 1257, Anm. 7 mit Verweis auf die ebenfalls protokollierten Wochentage m.E. zweifelsfrei erwiesen. Das Problem besteht nun darin, dass Augustinus das Protokoll *Contra Felicem Manichaeum* schon in *retr.* 2, 8 behandelt. Wenn man annimmt, dass Augustinus sich auch in diesem Fall an das Prinzip gehalten hat, seine Werke in chronologischer Folge zu besprechen, folgt daraus, dass alle nach *retr.* 2, 8 aufgeführten Schriften – und damit auch die *Adnotationes in Iob* – erst nach dem 7. 12. 404 zu datieren sind. Dagegen erheben sich jedoch zwei gewichtige Einwände. Erstens hätte Augustinus nach dem Abschluss der *Confessiones* (*retr.* 2, 6), also seit 401 bis zum Dezember 404 nur an dem – allerdings mit 33 Büchern sehr umfangreichen – Werk *Contra Faustum Manichaeum* (*retr.* 2, 7) gearbeitet, müsste jedoch anschließend seit Dezember 404 eine ungeheure Produktivität entfaltet haben. Dagegen spricht nicht allein die Wahrscheinlichkeit, sondern schlagend das zweite Argument: Augustinus bespricht später in *retr.* 2, 25 mit der Schrift *Contra litteras Petiliani* ein Werk, dessen zweites Buch auf den amtierenden Papst Anastasius Bezug nimmt, der aber schon 402 verstarb (Decret (1970) 78, Anm. 2). Übrigens haben schon die Mauriner (Band 3 (1688) 623/624) in ihrer Notiz zur Datierung der *Adnotationes in Iob* auf diesen *Terminus ante quem* hingewiesen. Somit neige ich zu der von Decret (1970) 78, Anm. 2 angebahnten Auffassung, dass Augustinus in *retr.* 2, 8 das Diskussionsprotokoll *Contra Felicem Manichaeum* ausnahmsweise nicht an der chronologisch zutreffenden Stelle bespricht, sondern es mit seinen antimanichäischen Hauptwerken zusammenstellt und deshalb zwischen *Contra Faustum Manichaeum* (*retr.* 2, 7) und *De natura boni* (*retr.* 2, 9) sowie *Contra Secundinum Manichaeum* (*retr.* 2, 10) eingeschoben hat.

15 Dies setzt De Bruyne stillschweigend voraus, der (1931) 591 als Datum der Publikation „vers 400“ nennt.

16 *Retr.* 2, 13. Der gesamte Abschnitt wird S. 40 zitiert.

17 S. u. Kapitel 18, S. 281. 285–286.

1.2 Überlieferung

Die *Adnotationes* sind in zwei verschiedenen Überlieferungssträngen tradiert. Die aus dem 11. bis 15. Jahrhundert erhaltenen 19 Handschriften gehen alle auf denselben Hyparchetypos zurück¹⁸. Von einem anderen Hyparchetypos leiten sich zwei längere Fragmente eines in Frankreich entstandenen Einzelcodex aus dem 9. Jh. her. Es handelt sich um Ms. 13 (foll. 127 r. – 138 v.) der Bibliothèque Inguimbertaine in Carpentras (im Folgenden B genannt) und das Ms. Ashburnham 95 der Biblioteca Medicea-Laurenziana in Florenz (im Folgenden als A bezeichnet).

Die Zusammengehörigkeit beider Teilstücke wurde erst von Bernhard Bischoff erkannt und 1998 in seinem *Katalog der festländischen Handschriften des 9. Jahrhunderts* publiziert¹⁹. Beide Teilfragmente sind bisher weder kollationiert noch ausgewertet worden, obwohl sie rund 200 Jahre älter sind als die restliche Überlieferung. Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, diese Lücke der Forschung zu füllen.

Das Hauptinteresse der vorliegenden Arbeit gilt demgemäß Augustins *Adnotationes in Iob*, wie sie in den genannten Codex-Fragmenten B/A überliefert sind.

2. Die erste Ijob-Übersetzung des Hieronymus

Weil es sich bei den *Adnotationes* um einen Bibelkommentar handelt, sind die von Augustinus zitierten Lemmata des Buches Ijob von besonderem Interesse. Diese sind der ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus entnommen.

2.1 Datierung

Die erste Ijob-Übersetzung des Hieronymus entstand in den ersten Jahren, nachdem sich Hieronymus in Bethlehem niedergelassen hatte, also ab Ende 386²⁰. In der Zeit bis etwa 391²¹ revidierte Hieronymus auch noch weitere alttestamentliche

¹⁸ Aus dem 11. Jahrhundert stammt der Codex F, aus dem 11./12. Jahrhundert der Fragment-Codex G. Eine chronologisch geordnete Übersicht aller erhaltenen Handschriften der *Adnotationes* folgt in Kapitel 3, S. 43–44.

¹⁹ Bischoff (1998) 188 (Nr. 854, Carpentras) und 257 (Nr. 1215, Florenz). Eine Vorankündigung durch Vermittlung von Jean-Paul Bouhot findet sich schon bei Petitmengin (1992) 241, Anm. 66: „M. Jean-Paul Bouhot a eu l'amabilité de me signaler un nouveau témoin, du IX^e siècle, que M. Bischoff avait été le premier à identifier: Carpentras, Bibl. mun. 13, fol. 127–138 + Florence, Bibl. Laur., Ashburnham 95.“

²⁰ Es ist *communis opinio*, dass sich Hieronymus 386 in Bethlehem niederließ: so z. B. Cavallera (1922) I 2, 156; Nautin (1986) 306; Fürst (2003) 146 und (2006) 318. Stummer (1928) 84 und Sparks (1970) 514 präzisieren: im Herbst 386, Gribomont (1996) 216 meint: schon im Sommer 386.

²¹ Die Datierung der Revisionen alttestamentlicher Bücher schwankt und wird immer nur *en bloc* gegeben. Ich folge mit der Angabe 386–391 Grützmaker Bd. 1 (1901) 102 und Fürst (2003) 86, 295 (vgl. auch das Schaubild im Vorderdeckel). Grützmakers abweichende Datierung Bd. 1 (1901) 73 auf „389–391“ dürfte ein Versehen sein. Nautin (1986) 310 und Schulz-Flügel (1998)

Bücher²² und verfolgte daneben noch zahlreiche andere literarische Projekte²³. Es ist nicht überliefert, wann genau Hieronymus in diesem Zeitraum an der Ijob-Übersetzung gearbeitet hat.

Jedoch ergibt sich aus Augustins erstem Brief an Hieronymus aus dem Jahr 394/395²⁴, dass Augustinus dessen erste Ijob-Übersetzung zu dieser Zeit bereits besaß²⁵.

2.2 Überlieferung

Weil Augustinus in den *Adnotationes* nur ausgewählte Lemmata des Buches Ijob zitiert, lässt sich aus seinem Kommentar nicht die gesamte Übersetzung des Hieronymus rekonstruieren. Diese ist jedoch auch noch in drei mittelalterlichen Handschriften überliefert: einem Sangallensis (8. Jh.), einem Turonensis (11. Jh.) und einem Bodleianus (12. Jh.). Im Sangallensis fehlt der Schluss der ersten Ijob-Übersetzung²⁶, die beiden anderen Handschriften sind vollständig. Im Folgenden bezeichne ich diese drei Codices mit den Siglen S., T. und B. (Der nachgesetzte Punkt unterscheidet diese Hieronymus-Siglen von gleichlautenden Bezeichnungen für Augustinus-Handschriften.)

3. Thema und Thesen der vorliegenden Arbeit

Ursprünglich sollte der Forschungs-Beitrag dieser Arbeit darin bestehen, die Codex-Fragmente B/A zu beschreiben, ihre Text-Varianten zu kollationieren und dieses Material für geplante Editionen der *Adnotationes* und der ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus aufzubereiten. Erst im Verlauf der Arbeit hat sich gezeigt, dass das gesammelte Material viel weitergehende Schlüsse ermöglicht.

Ein Vergleich mit der sonstigen handschriftlichen Überlieferung sowohl der *Adnotationes* als auch der ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus macht nämlich deutlich, dass diese ältesten Codex-Fragmente gegenüber der übrigen Überliefe-

1492 lassen diese Arbeiten schon „nach 385“ beginnen. Kelly (1975) 158 setzt sie in die erste Hälfte der Periode 386–392. Cavallera (1922) I 2, 157, Dhorme (1926) CLXV und La Bonnardière (1960) 110 datieren sie auf etwa 389–392, Fürst (2006) 324 formuliert „um 390“. Soweit ich sehe, steht Semple (1965–66) 239 mit seiner Frühdatierung der ersten Ijob-Übersetzung („which he made before he left Rome in 385“) allein. Semple gibt keine Begründung.

22 Vgl. für die Details Kapitel 2, S. 22–23.

23 Vgl. die Übersicht bei Cavallera (1922) I 2, 156–157 und das Schaubild im Vorderdeckel bei Fürst (2003).

24 *Ep.* 28, geschrieben lt. Divjak (2002) 930: „Juni 394 oder 395“.

25 *Ep.* 28, 2: *De uertendis autem in linguam Latinam sanctis litteris canonicis laborare te nollem, nisi eo modo, quo Iob interpretatus es, ut signis adhibitis, quid inter hanc tuam et LXX, quorum est grauissima auctoritas, interpretationem distet, appareat.*

26 Die erste Ijob-Übersetzung bricht am Ende einer Seite mitten im Lemma Iob 38, 16 ab. Der Rest des Buches ist in der Vulgata-Fassung ergänzt: vgl. Caspari (1893) 8. 108.

rung eine ungeahnte Sonderstellung einnehmen: Sie enthalten die Reste einer eigenen, bisher unbekanntenen Rezension der *Adnotationes*. Diese steht gleichberechtigt neben der anderen Rezension, die von all jenen Handschriften bezeugt wird, auf denen die bislang vorliegenden Editionen beruhen.

Darüber hinaus zeigt der Vergleich beider Rezensionen der *Adnotationes*, dass deren Autoren bei der ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus zwei verschiedene Versionen unterschieden: Sie begnügten sich nicht damit, die von Augustinus zitierten und kommentierten Lemmata der Erstfassung (im Folgenden als O. – für „Original“ – bezeichnet) in ihre Hyparchetypoi zu übernehmen, sondern ersetzten sie stellenweise durch abweichende Versionen aus der Handschrift T. Aus diesem Vorgehen lässt sich schließen, dass sie wussten, dass die Fassung T. eine von Hieronymus revidierte Version darstellte, und dass sie durch die Einführung von T.-Lesarten an Stelle von O.-Lesarten die *Adnotationes* für die Publikation auf den neuesten Stand bringen wollten.

Aus diesen Beobachtungen wird deutlich, dass die bisherige Forschung sowohl bei Augustins *Adnotationes in Iob* als auch bei der ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus zu Unrecht von der stillschweigenden Annahme ausging, aus der handschriftlichen Überlieferung lasse sich mit den üblichen Methoden der Textkritik die eine Urfassung des Ijob-Kommentars bzw. der Ijob-Übersetzung rekonstruieren. In Wirklichkeit – so die These der vorliegenden Arbeit – liegen in der Überlieferung beider Texte verschiedene Fassungen vor, die auf bewusste Überarbeitung zurückzuführen, also genetisch zu erklären sind.

Im Ergebnis vertrete ich in dieser Arbeit zwei Thesen:

1. Augustins *Adnotationes in Iob* sind in zwei verschiedenen Rezensionen überliefert.
2. In der Überlieferung der *Adnotationes in Iob* lassen sich zwei verschiedene Revisionschichten der ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus unterscheiden²⁷.

Bevor ich diese Haupt-Thesen weiter entfalten kann, ist zum Verständnis der Zusammenhänge ein genauerer Blick auf die Ijob-Übersetzungen des Hieronymus und auf Augustins *Adnotationes in Iob* sowie auf den Forschungsstand zur Überlieferung beider Texte nötig.

²⁷ Ähnlich wie Kreuzer (2011) 26, Anm. 80 bezeichne ich mit „Rezension“ das Produkt der bewussten Überarbeitung einer Vorlage, während ich den Begriff „Revision“ für den Vorgang der Bearbeitung verwende. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit impliziert jedoch keiner der beiden Begriffe die These, dass die jeweiligen Bearbeiter systematisch vorgegangen seien.

Kapitel 2: Die Ijob-Übersetzungen des Hieronymus

1. Die beiden Ijob-Übersetzungen des Hieronymus

Hieronymus hat das Buch Ijob zweimal ins Lateinische übersetzt, jeweils im Zusammenhang mit anderen Büchern des Alten Testaments.

1.1 Die zweite Ijob-Übersetzung: die „Vulgata“

Die zweite Ijob-Übersetzung des Hieronymus ist Teil jener Neu-Übersetzung fast des gesamten Alten Testaments, die er (ab etwa 390¹) hauptsächlich auf der Grundlage des hebräischen Urtextes angefertigt hat². Die in diesem Zusammenhang entstandene neue Version des Ijob-Buches befand sich 394 in der Bibliothek der Marcella in Rom, wurde also vermutlich 393 fertiggestellt³.

Die Übersetzung der alttestamentlichen Bücher nach dem Hebräischen hat sich (mit Ausnahme der Psalmen, bei denen sich die Version nach dem Griechischen behauptete⁴) nur langsam durchgesetzt und schließlich beim Konzil von Trient 1546 als „Vulgata“ kanonischen Rang erlangt⁵.

1 Der Beginn der Arbeit an dieser Übersetzung wird verschieden datiert: von Cavallera (1922) I 2, 157 auf etwa 389–392, von Stummer (1928) 92, Kelly (1975) 159, Schulz-Flügel (1998) 1493 und Fürst (2003) 85. 87. 296 (vgl. auch das Schaubild im Vorderdeckel) auf ca. 390, von Grützmacher (Bd. 1, 1901) 73 auf „391 oder 392“. Lt. Nautin (1986) 310 begann die Publikation im Jahr 393.

2 Hieronymus legt Wert auf die Einstufung als Neu-Übersetzung aus dem Hebräischen, wenn er im *Prologus galeatus*, also in der Vorrede zu den Samuel- und Königsbüchern, den Leser anredet (Stuttgarter Vulgata (2007) 365, Z. 65–69): *Lege ergo primum Samuhel et Malachim meum; meum, inquam, meum: quicquid enim crebrius vertendo et emendando sollicitius et didicimus et tenemus, nostrum est. Et cum intellexeris quod antea nesciebas, vel interpretem me aestimato, si gratus es, vel περιφράστην, si ingratus, quamquam mihi omnino conscius non sim mutasse me quippiam de hebraica veritate.*

3 In *ep.* 48 an den christlichen Senator Pammachius in Rom (*ep.* 48 Hilberg = *ep.* 49 Vallarsi) schreibt Hieronymus in § 4: *transtuli nuper Iob in linguam nostram; cuius exemplar a sancta Marcella, consobrina tua, poteris mutuari. lege eundem Graecum et Latinum et ueterem editionem nostrae translationi compara, et liquido peruidebis, quantum distet inter ueritatem et mendacium.* Brief 48 (Hilberg = 49 Vallarsi) wird von Cavallera (1922) I 2, 43 und 157 sowie von Stummer (1928) 92 auf 393 und von Kelly (1975) 161–162 sowie Jay (1982) 208 auf 394 datiert; Brown (1992) 103 spricht von 393–4. In jedem Falle dürfte also der Abschluss der Ijob-Vulgata lt. *transtuli nuper...* in das Jahr 393 fallen. Ähnlich Grützmacher (Bd. 1, 1901) 75 „um 393“, Fürst (2003) 85 („wohl 392/93“) und Fürst (2006) 324 („um 393“).

4 Zu diesem Spezialfall des sogenannten *Psalterium Gallicanum* vgl. Stummer (1928) 85 und 128–130; Sutcliffe (1969) 88 und Loewe (1969) 111.

5 Zur Vulgata allgemein vgl. nach der detaillierten Darstellung bei Stummer (1928) 90–221 kürzer Sparks (1970) 518–522; Würthwein (1973) 94–98, Reichmann (1980) 178–181; Brunhölzl (1983) 91–92; Bogaert (1988) 289. 299. 303; Schulz-Flügel (1998) 1492–1494 und Fürst (2003) 85–86; Fischer (2009) 169–175; speziell zu ihrer Geschichte bis zu den Karolingern Berger (1893) und im Mittelalter generell Loewe (1969) 102–154. Ein Schaubild Loewes auf den Doppelseiten 104–105 verdeutlicht eindrücklich die Komplexität der Textgeschichte.

Ich bezeichne diese zweite Übersetzung des Buches Ijob deshalb im Folgenden – mangels einer anderen griffigen Bezeichnung – als Ijob-Vulgata⁶. Sie ist für die vorliegende Arbeit nur als Folie zum besseren Verständnis der ersten Ijob-Übersetzung von Interesse⁷.

1.2 Die erste Ijob-Übersetzung: die „Versio prior“

Im Unterschied zur Vulgata sollte die erste Ijob-Übersetzung des Hieronymus, die von Augustinus in den *Adnotationes* kommentiert wurde, ausdrücklich keine Neuübersetzung im eigentlichen Sinn sein. Ursprünglich intendiert war vielmehr – wie Hieronymus in seiner Vorrede erklärt – nur die Verbesserung einer alten lateinischen Übersetzung⁸. Diese beruhte – wie alle frühen lateinischen Bibelversionen⁹ – auf der Septuaginta¹⁰. Dies war schon Augustinus bewusst. Er sagt *ciu.* 18, 43: *ex hac septuaginta interpretatione¹¹ etiam in Latinam linguam interpreta-*

6 Bogaert (1988) 291, Anm. 150 hat eigentlich Recht: „Si ce n'était une utopie, il faudrait souhaiter que les patrologues cessent d'utiliser le mot „vulgate“. Il est non seulement équivoque, mais trompeur.“ Leider schlägt Bogaert keine alternative Sprachregelung vor.

7 Die Ijob-Übersetzung der Vulgata wird verschieden beurteilt. Kelly (1975) 163 meint, sie sei stilistisch am wenigsten gelungen; dagegen stellt sie Siegert (2003) 379 „wegen höchst eingängiger Neuformulierungen (z. B. Hi 5, 6a; 19, 25 f.)“ über das trockene *Psalterium ex Hebraeo* (ähnlich schon Siegert (2001) 319).

8 In der Vorrede zur ersten Ijob-Version (Römische Vulgata, Libri Hester et Iob (1951) 74–76) fällt der Begriff „Übersetzung“ ebenso wenig wie in den Prologen zu den parallelen Versionen der Salomonischen Bücher und der Psalmen; dagegen häufen sich die Ausdrücke für „Verbesserung“: Hieronymus möchte (75, Z. 1–2) *antiquam divinorum voluminum viam sentibus virgultisque purgare* bzw. (Z. 3) *errores auferre*; sein Ideal ist es (Z. 5–6) *habere [...] codices [...] emendatos*. Am Schluss der Ijob-Vorrede sagt er im Rückblick (75, Z. 17–76, Z. 1): *Necnon et illa quae habere videbamus et ita corrupta erant, ut sensum legentibus tollerent, [...] magno labore correximus*.

Auch die Herausgeber der *Römischen Vulgata* unterscheiden in ihren Listen der benutzten Codices diese ersten Versionen des Hieronymus konsequent als *editiones emendatae* bzw. *libri emendati* von den später erarbeiteten Vulgata-Texten als *libri translati*: Liber Verborum (1948) 2, Libri Hester et Iob (1951) 68, Liber Psalmorum (1953) 2, Libri Salomonis (1957) 2.

9 Zur Terminologie: Stotz (Bd. 1, 2002) 38 warnt vor der verbreiteten Formulierung von der „altlateinischen Bibel“. Er schreibt mit Blick auf die ‚Vetus Latina‘: „Die unglücklich-gedankenlose Verdeutschung „altlateinisch[e Bibel]“ ist grob mißverständlich und sollte, zumindest in sprachwissenschaftlichen Zusammenhängen, gemieden werden.“

10 Brunhölzl (1983) 88, 91; Bogaert (1988) 143, 152–156; Schulz-Flügel (1998) 1491; Siegert (2001) 2 und (2003) 376; Fürst (2003) 100–101; Fischer (2009) 175.

11 In diesem Augustin-Zitat spiegelt sich zugleich der Bedeutungswandel des Begriffs *Septuaginta*. Das Wort *Septuaginta* kann nämlich im vorliegenden Zusammenhang in doppelter Weise konstruiert werden.

Zum einen in dem ursprünglichen Sinn, wonach *Septuaginta* als indeklinables Zahlwort die 70 (genauer 72) jüdischen Gelehrten bezeichnet, die die Thora aus dem Hebräischen ins Griechische übersetzt haben sollen: vgl. Aug. *doctr. christ.* 2, 22 (weitere Belegstellen zu dieser Überlieferung bei Bammel (1988) 129 mit Anm. 14–16 sowie 136–137 und 148). In ähnlicher Weise gebraucht Augustinus *ep.* 71, 6 (an Hieronymus) das Numerale *septuaginta* als Nominativ Plural Maskulinum: *plurimum profueris, si eam scripturam Graecam, quam septuaginta operati sunt, Latinae veritati reddideris*. (Vgl. für weitere augustinsche Parallelen z. B. *civ.* 18, 43; 20, 29–30.)

tum est, quod ecclesiae Latinae tenent. Die ersten lateinischen Bibel-Übersetzungen entstanden ab etwa 180¹². Es ist umstritten, ob es eine einheitliche Ur-Übersetzung ins Lateinische gab oder ob je nach den lokalen kirchlichen Bedürfnissen zeitgleich verschiedene parallele Versionen geschaffen wurden¹³. Hieronymus und Augustinus waren offenbar der zweiten Meinung¹⁴. Jedenfalls wurden diese Bibeltexte anschließend ständig weiter revidiert¹⁵ und kontaminiert¹⁶ mit dem Ziel, sie immer genauer an (z. T. verschiedene) griechische Vorlagen anzupassen¹⁷. Das führte zu einer *Latinorum interpretum infinita varietas*¹⁸ besonders der alttestamentlichen

Zum ändern ist aber hier auch schon die andere Auffassung möglich, die sich in der Moderne durchgesetzt hat, wonach „die Septuaginta“ als Femininum Singular verstanden und als Bezeichnung für die gesamte vorchristliche griechische Übersetzung der hebräischen Bibel benutzt wird. Augustinus nämlich erklärt in *civ.* 18, 42, wo er die Entstehungs-Legende der LXX referiert, dieser Sprachgebrauch habe sich schon zu seiner Zeit eingebürgert: *post ille* (sc. der König Ptolemaeus II. Philadelphus) *etiam interpretes postulavit; et dati sunt septuaginta duo, de singulis duodecim tribubus seni homines, linguae utriusque doctissimi Hebraeae scilicet atque Graecae, quorum interpretatio ut septuaginta uocetur, iam obtinuit consuetudo.*

Ähnlich mehrdeutige Konstruktionen des Begriffs *Septuaginta* wie im obigen Zitat *civ.* 18, 43 begegnen auch in Augustins Briefen an Hieronymus: *ep.* 71, 6 *quid tibi autem uideatur, cur in multis aliter se habeat Hebraeorum codicum auctoritas, aliter Graecorum quae dicitur septuaginta, uellem dignareris aperire.* *ep.* 82, 34 *deinde nobis mittas, obsecro, interpretationem tuam de septuaginta, quam te edidisse nesciebam.* Eine Parallele aus Hieronymus' Vorrede zur Ijob-Vulgata wird unten S. 22, Anm. 28 zitiert.

In der Regel vermeiden jedoch beide Kirchenväter solche Mehrdeutigkeit, indem sie den eindeutigen Ausdruck *septuaginta interpretes* verwenden: vgl. z. B. für Hieronymus den Prolog zum *Vulgata-Ijob* und die *Praefatio* zu den Psalmen *iuxta Hebraicum* (*Stuttgarter Vulgata* (2007) 731, Z. 2–3 und 768, Z. 3. 20) sowie für Augustinus *ep.* 71, 4; *doctr. chr.* 2, 22; 4, 15 und *civ.* 15, 11. 13–14 u. ö.

12 Aland (1980) 162; vgl. Brock (1980) 177, Bogaert (1988) 143 und Fürst (2003) 100–101.

13 Aland (1980) 162; Reichmann (1980) 172–173; Brock (1980) 177; Brunhölzl (1983) 90; Fürst (2002) 51 und (2003) 101. – Fischer (1972) 13 weist warnend darauf hin, es sei „fast ein Streit um Worte, ob wir für die *Vetus Latina* eine einzige Übersetzung annehmen, deren Text sich sofort in verschiedene Typen und Formen spaltet und entwickelt, oder aber zwei oder mehr Übersetzungen, bei denen die jüngeren die älteren Übersetzungen benützen.“ Ähnlich äußert sich Gribomont (1985) 52. Dagegen scheint sich für Schulz-Flügel (2007) 110 „die Annahme einer ‚Urübersetzung‘ zu bestätigen“.

14 Vgl. dazu Kedar-Kopfstein (1968) 41. Hieronymus' Äußerung (*Praefatio in Evangelio* (*Stuttgarter Vulgata* (2007) 1515, Z. 12–13) ist recht unbestimmt: *Si enim latinis exemplaribus fides est adhibenda, respondeant quibus; tot sunt paene quot codices.* Augustinus dagegen spricht ausdrücklich von einer Vielzahl von ursprünglichen Übersetzern (*doctr. chr.* 2, 16): *qui enim scripturas ex Hebraea in Graecam uerterunt, numerari possunt, Latini autem interpretes nullo modo. ut enim cuique primis fidei temporibus in manus uenit codex Graecus et aliquantum facultatis sibi utriusque linguae habere uidebatur, ausus est interpretari.* Weitere Stellen zitiert Fürst (2002) 52, Anm. 129–130. Stotz (Bd. 1, 2002) 38, § 11.3 hält Augustins Einschätzung für richtig.

15 Brock (1980) 161.

16 Reichmann (1980) 173; Brock (1980) 177, zustimmend zitiert von Fischer (2009) 176 mit Anm. 39.

17 Gribomont (1985) 52; Bogaert (1985) 185 und (1988) 146–147; Tilly (2005) 97–98; konkret für die *Jesaja-Vetus Latina*: Gryson (1987) 17.

18 Augustinus *doctr. christ.* 2, 11, 16.

Bibeltexte¹⁹, die sowohl Augustinus²⁰ als auch Hieronymus²¹ beklagten. Von diesen alten lateinischen Ijob-Versionen sind heute keine Handschriften mehr erhalten, sondern nur noch Fragmente in Kirchenväterzitaten²². Das Beuroner Vetus Latina-Institut hat aus diesem Material noch keine Ijob-Edition erarbeitet²³.

Hieronymus unternahm seine Ijob-Emendation, weil die ihm vorliegende frühe lateinische Version des schwierigen Buches nicht nur sehr fehlerhaft²⁴, sondern auch sehr unvollständig war²⁵.

19 Fürst (2003) 101–102.

20 Für Augustinus zitiert Fürst (2003) 101–102 außer *doctr. christ.* 2, 11, 16 noch *ep.* 71, 6 und *ep.* 82, 35, mit weiteren Belegen in Anm. 201.

21 Für Hieronymus zitiert Gailey (1945) 13 die *Praefatio* zu den Evangelien der Vulgata (die *Epistula ad Damasum*; Stuttgarter Vulgata (2007) 1515, Z. 12–13) sowie die *Praefatio* zu Iosua (Stuttgarter Vulgata (2007) 285, Z. 11–12) und *ep.* 27, 1. Weitere Stellen weist Fürst (2003) 102, Anm. 203 nach.

22 Ziegler (1982) 149; Fischer (2009) 175–176. Das erhaltene Material ist zugänglich in der Datenbank des Beuroner Vetus Latina-Institutes (Universitätsbibliothek der Freien Universität Berlin: \\ub2011\vcimages\VetusLatina\vldb\index.htm). Zur Methode der Sammlung und Auswertung der Zitate für die Beuroner Vetus Latina-Ausgabe vgl. Frede (1971).

23 Sabatier (1743) druckte aus Mangel an anderem Material die Emendation des Hieronymus nach dem Codex Turonensis; s. u. S. 32 mit Anm. 94.

24 In der Vorrede zur ersten Ijob-Version (Römische Vulgata, Libri Hester et Iob (1951) 74–76) finden sich folgende Formulierungen. S. 75, 8–10: *Iob, qui adhuc apud Latinos [...] vermibus scatebat errorum*; S. 75, 17–76, 1: *Necnon et illa quae habere videbamus et ita corrupta erant, ut sensum legentibus tollerent, [...] magno labore correximus*. Auch in der *Praefatio* zur Ijob-Vulgata (Stuttgarter Vulgata (2007) 732) heißt es ähnlich (Z. 37–39): *Audiant quapropter canes mei idcirco me in hoc volumine laborasse, non ut interpretationem antiquam reprehenderem, sed ut ea quae in illa aut obscura sunt aut omissa aut certe scriptorum vitio depravata, manifestiora nostra interpretatione fierent*.

25 Ein erster Hinweis findet sich in der Vorrede zur ersten Ijob-Version (Römische Vulgata, Libri Hester et Iob (1951) 75, 10–12): *Quomodo enim probationi atque victoriae ipsius [sc. Iobi] dupliciter universa reddita sunt, ita ego in lingua nostra [...] feci eum habere quae amiserat*; ebenda (Z. 13–16) heißt es mit Blick auf die unter Asterisk aus dem Hebräischen ergänzten Verse: *lectorem [...] commoneo [...] ubi stellae imago fulserit, ex hebreo in nostro sermone addita*.

Eine genauere Angabe, es hätten 700 oder 800 Stichen gefehlt, folgt in der Vorrede zur Ijob-Vulgata (Stuttgarter Vulgata (2007) 731, Z. 10–14): *[...] in Iob, cui si ea quae sub asteriscis addita sunt subtraxeris, pars maxima detruncabitur. Et hoc dumtaxat apud Graecos. Ceterum apud Latinos ante eam translationem, quam sub asteriscis et obelis nuper edidimus, septingenti ferme aut octingenti versus sunt, ut decurtatus et laceratus conrosusque liber foeditatem sui publice legentibus praebeat*.

Mit der Zahl von 700 oder 800 unter Asterisken ergänzten Stichen hat Hieronymus übertrieben: Dhorme (1926) CLIX–CLX (kurz zusammengefasst von Gailey (1945) 23 mit Anm. 1) zählt ungefähr 600 von insgesamt etwa 2200 Stichen; Ziegler (1982) 133–151 kommt nach genauer Auswertung aller verfügbaren Zeugen sogar nur auf 389 Stichen; diese Zahl übernehmen Tremblay (2002) 65 und – mit geringer Modifikation – Witte (2011) 2044 mit Anm. 12. Dies bedeutet nach Witte einen Textanteil von 18 %.

Hieronymus führt die Verkürzung des ursprünglichen Ijob-Textes in der Überlieferung der LXX ebenso wie die sonstigen Textverderbnisse auf Schreiber-Versehen zurück: vgl. in Anm. 24 das Zitat aus der *Praefatio* zur Ijob-Vulgata. Zu modernen Erklärungen vgl. den Anhang, S. 296 mit Anm. 25–26.

Trotzdem wuchs sich diese Emendation einer lateinischen Altübersetzung *de facto* auch in Hieronymus' eigenen Augen zu einer ersten eigenen Ijob-Übersetzung aus. Während er nämlich in der zugehörigen Vorrede noch darauf insistierte, die erste Ijob-Version sei eine bloße Verbesserung²⁶, bezeichnete er sie bereits im Prolog zur Ijob-Vulgata als Übersetzung im eigentlichen Sinn²⁷. Damit stellte er sie gleichberechtigt neben die Vulgata²⁸ und hielt auch in der Folge an diesem höheren Anspruch fest²⁹. Augustinus betrachtete die erste Ijob-Version von vornherein als eine neue Übersetzung³⁰. Diese Einschätzung war tatsächlich berechtigt, weil sich Hieronymus nicht mit einer leichten Überarbeitung begnügte, sondern den Ijob-Text unter ständigem Rückgriff auf mehrere griechische Textvorlagen und nicht zuletzt auch den hebräischen Urtext neu durcharbeitete.

Es ist deshalb sachlich gerechtfertigt, von einer ersten Ijob-Übersetzung des Hieronymus zu sprechen.

Dabei stand diese Überarbeitung des lateinischen Ijob-Textes nicht allein, sondern war Teil eines umfassenderen Unternehmens zur Emendation von frühen lateinischen Übersetzungen alttestamentlicher Bücher³¹. Außer dem Buch Ijob überarbeitete Hieronymus nämlich in den ersten Jahren in Bethlehem (also ab Ende 386³² bis etwa 391³³) noch die Psalmen, die drei Salomo zugeschriebenen Bücher – Sprichwörter, Kohelet (Ecclesiastes) und Hoheslied – sowie die beiden Chronikbücher³⁴. Erhalten sind in Gänze (jeweils mit ihren Vorreden) nur

26 Vgl. Anm. 24, vor allem den Ausdruck *magno labore correxi*. – Zugleich sollte diese Sprachregelung vermutlich auch Kritiker besänftigen, die Hieronymus vorwarfen, den überkommenen Wortlaut zu verändern, der den Gläubigen vertraut und teuer war. Als Beispiel für solche Sensibilitäten vgl. etwa Augustins Briefe an Hieronymus (*ep.* 28, 2, *ep.* 71, 3 und *ep.* 82, 35) mit den Kommentaren von Fürst (1999) 139–145.

27 Prologus sancti Hieronymi in libro Iob (Stuttgarter Vulgata (2007) 731, Z. 12–13): *ante eam translationem, quam sub asteriscis et obelis nuper edidimus*.

28 Ebendort (732, Z. 51–52): *Utraque editio, et Septuaginta iuxta Graecos et mea iuxta Hebraeos, in latinum meo labore translata est*. – Zur Bedeutung von *editio* bei Hieronymus im Sinn von „Übersetzung aus einem Urtext“ vgl. Kloeters (1957) 102–104.

29 Hieronymus *ep.* 112, 19 an Augustinus (= Augustinus *ep.* 75, 19): *ibi Graeca transtulimus, hic de ipso Hebraico, quod intellegebamus, expressimus*.

30 Augustinus, *ep.* 71, 3 an Hieronymus: *In hac autem epistula hoc addo, quod postea didicimus, Iob ex Hebraeo a te interpretatum, cum iam quandam haberemus interpretationem tuam eius prophetae ex Graeco eloquio uersam in Latinum*. (Diese Stelle wurde schon von Bickell (1862) 34, Anm. 43 in diesem Sinn zitiert.) Ähnlich spricht Augustinus in *ep.* 82, 34 und 35 an Hieronymus zweimal von *interpretationem tuam de Septuaginta*.

31 Vgl. Fürst (2003) 84. 295–296 mit Spezialbibliographie.

32 Es ist *communis opinio*, dass sich Hieronymus 386 in Bethlehem niederließ: so z. B. Cavallera (1922) I 2, 156; Nautin (1986) 306; Fürst (2003) 146 und (2006) 318. Stummer (1928) 84 und Sparks (1970) 514 präzisieren: im Herbst 386, Gribomont (1996) 216 meint: schon im Sommer 386.

33 Zur Datierung s. S. 15–16, Anm. 21.

34 Für diese Bestandsaufnahme vgl. nach Grützmaker Bd. 2 (1906) 94–95 und Sparks (1970) 515 vor allem Kelly (1975) 158–159 und Fürst (2003) 84–85. 103.

Ijob³⁵ und die Psalmen³⁶ sowie das Hohelied³⁷ mit der *Praefatio* zu den drei „Salomonischen Büchern“³⁸. Dagegen gibt es von den Sprichwörtern und Kohelet nur noch Fragmente³⁹. Die beiden Chronikbücher sind mit Ausnahme der *Praefatio* sogar ganz verloren⁴⁰.

Es ist nicht überliefert, in welcher Reihenfolge Hieronymus die erhaltenen Bücher bearbeitet hat. Außerdem ist ungewiss, ob der Kirchenvater in diesem Zusammenhang auch noch weitere Schriften des Alten Testaments oder dieses sogar vollständig emendiert hat⁴¹.

In der Forschung hat man für diese ersten alttestamentlichen Emendationen bzw. Übersetzungen des Hieronymus bisher noch keinen zusammenfassenden Oberbegriff geprägt⁴². Vielfach rechnet man sie jedoch zur *Vetus Latina*⁴³ – offenbar einfach deshalb, weil sie der *Vulgata* vorangingen.

Es wäre aber m. E. sinnvoll, wenn man sie zu einer eigenen Untergruppe zusammenfasste und terminologisch eindeutig von allen früheren *Vetus Latina*-Versionen biblischer Bücher unterschiede, deren Verfasser unbekannt sind und die Hierony-

35 Das Buch Ijob wurde von Erbes (1950) ediert. Zu den Einzelpublikationen der drei erhaltenen Handschriften vgl. Fürst (2003) 295 und unten S. 32. Kritische Edition der *Praefatio* (*Si aut fiscellam...*): *Römische Vulgata*, Libri Hester et Iob (1951) 74–76.

36 Liber Psalmorum iuxta Septuaginta emendatus: *Stuttgarter Vulgata* (2007) 770–954; die zugehörige *Praefatio* dort 767 sowie in der *Römischen Vulgata*, Liber Psalmorum (1953) 3–4.

37 Vaccari (1958) 121–146 (darin Textedition: 129–140); separate erweiterte Edition 1959 (mit Wortindex 33–37). Von der *Vetus Latina*-Edition des Hohenliedes durch Eva Schulz-Flügel (Band 10/3) ist bisher nur der erste Faszikel der Einleitung erschienen (Freiburg 1992). Darin wird die Revision durch Hieronymus noch nicht behandelt. Bei Sutcliffe (1969) 89, Schild (1970) 14, Sparks (1970) 515, Altaner/Stuiber (1978) 397, Fürst (1998) 287 und Schirner (2015) 17 fehlt das Hohelied in der Liste der erhaltenen Bücher.

38 *Römische Vulgata*, Libri Salomonis (1957) 6.

39 Fragmente aus den Sprichwörtern bzw. Kohelet bei Vaccari (1958) 83–114 bzw. 114–121.

40 Die *Praefatio* zu den Chronikbüchern: *Römische Vulgata*, Liber Verborum Dierum (1948) 7–10.

41 Vgl. zu dieser vieldiskutierten Frage Fürst (2003) 84.

42 Bogaert (1988) 140 erklärt den heutigen Gebrauch der Termini *vetus latina* und *Vulgata* und fährt fort: „Les révisions hexaplaïres faites par Jérôme pour certains livres ne sont ni vulgates (sauf le Psautier), ni vieilles latines, du moins dans l’usage courant.“ Er schlägt aber keine Bezeichnung für diese Gruppe vor.

43 Schulz-Flügel (1998) 1491 definiert: Die *Vetus Latina*-Übersetzungen „umfassen alle Texttypen von den ersten greifbaren bis einschließlich der Rezension atl. Bücher nach der Hexapla des Origenes durch Hieronymus.“ Fischer (2009) 175 formuliert: „Zu ihr zählen praktisch alle altlateinischen Bibeltexte, die man nicht zur *Vulgata* rechnet.“ Sabatier (1743) I 825–886 druckte als altlateinische Version des Buches Ijob die erste Ijob-Übersetzung des Hieronymus (vgl. Stummer (1928) 31). Orlinsky (1958) 231, Anm. 7 schreibt: „The Old Latin [...] was edited by Paul de Lagarde from 2 manuscripts, in Mittheilungen, II (Göttingen, 1887), 189–237 („Des Hieronymus Uebertragung des (sic!) griechischen Uebersetzung des Iob“). Ähnlich (1961) 246: Dort zitiert Orlinsky Hieronymus’ erste Ijob-Übersetzung ohne Nennung des Kirchenvaters als „Lagarde’s edition of the Old Latin translation of our Greek“. Gryson (1999) führt die drei erhaltenen Codices der *Versio prior* in seinem Katalog der altlateinischen (!) Handschriften unter den Nummern 132, 160 und 161 auf.

mus wegen ihrer minderen Qualität überarbeitete⁴⁴. Ich schlage deshalb in Anlehnung an eigene Formulierungen des Hieronymus vor, künftig von den *Hieronymi versiones priores* zu sprechen⁴⁵, und bezeichne meinerseits in dieser Arbeit seine erste Ijob-Übersetzung kurz als *Versio prior*.

2. Das Verhältnis zwischen den beiden Ijob-Übersetzungen

2.1 Hieronymus' missverständliche Darstellung

Das Verhältnis zwischen den beiden Ijob-Übersetzungen wird von Hieronymus selbst in seiner Vorrede zur Ijob-Vulgata (also 393⁴⁶) folgendermaßen definiert: *Utraque editio*⁴⁷, *et Septuaginta*⁴⁸ *iuxta Graecos et mea iuxta Hebraeos, in latinum meo labore translata est.*⁴⁹ Schon Augustinus hat diese Aussage offensichtlich so verstanden, dass die erste Übersetzung des Hieronymus rein nach dem griechischen Septuaginta-Text erfolgte, während die zweite Version allein auf dem hebräischen Urtext beruhte. Das zeigen seine Formulierungen in einem Brief an Hieronymus etwa aus dem Jahr 403, also kurze Zeit nach der Entstehung der *Adnotationes in Iob*⁵⁰:

*in hac autem epistula hoc addo, quod postea didicimus, Iob ex Hebraeo a te interpretatum, cum iam quandam haberemus interpretationem tuam eius prophetae ex Graeco eloquio uersam in Latinum*⁵¹.

Hieronymus bestätigte Augustinus in dieser Auffassung, indem er ihm im Jahr 404 bezüglich der beiden Ijob-Übersetzungen zurückschrieb: *ibi graeca transtulimus, hic de ipso hebraico, quod intellegebamus, expressimus*⁵².

44 Vgl. die folgenden Vorreden in der *Römischen Vulgata*: Liber Verborum dierum (1948) 8, Z. 11–13; Libri Salomonis (1957) 6, Z. 5–9; vor allem aber zu Ijob: Libri Hester et Iob (1951) 75, Z. 8–10 und 75, Z. 17–76, Z. 1; ebenso in der Vorrede zur Ijob-Vulgata: ebendort 70, Z. 6–9 und 72, Z. 8–10.

45 Hieronymus selbst spricht in Bezug auf seine ersten Übersetzungen alttestamentarischer Bücher von *prior mea in libris canonicis interpretatio* (ep. 112, 19 (= Augustinus, ep. 75, 19)) bzw. seinem *prior labor* (ep. 134, 2 fin. (= Augustinus ep. 172, 2 fin.)).

46 Vgl. zur Datierung Kap. 2, S. 18 mit Anm. 3.

47 Vgl. zur Bedeutung von *editio* bei Hieronymus im Sinn von „Übersetzung aus einem Urtext“ Kloeters (1957) 102–104.

48 Der Begriff *Septuaginta* kann auch hier wieder in doppelter Weise konstruiert werden: vgl. dazu Anm. 11.

49 Prologus sancti Hieronymi in libro Iob (*Stuttgarter Vulgata* (2007) 732, Z. 51–52).

50 Zur Datierung der *Adnotationes* (vermutlich 399, jedenfalls aber vor 402) vgl. Kap. 1, S. 14 mit Anm. 13.

51 Ep. 71, 3; vgl. dort auch 4 und 6. Der Brief 71 wird von Divjak (2002) 932 „um 403“ datiert.

52 Ep. 112, 19 (= Augustinus ep. 75, 19), datiert von Divjak (2002) 933 mit Anm. 127 (S. 937) „nach dem 9.6.404“. – In seiner Antwort ep. 82, 34 und 35 (wohl aus dem Jahr 405, vgl. Divjak (2002) 933) kommt Augustinus nochmals auf den Gegensatz zwischen *interpretationem tuam de septuaginta* und *tuam ex Hebraeo interpretationem* zurück.

Die von Hieronymus formulierte und von Augustinus sinngemäß übernommene schematische Gegenüberstellung „*iuxta Graecos – iuxta Hebraeos*“⁵³ eignet sich zwar zur schnellen Unterscheidung der beiden Übersetzungen und hat sich deshalb in der Literatur eingebürgert⁵⁴, wird jedoch den tatsächlichen Verhältnissen nicht gerecht. Ich muss im Folgenden der Verständlichkeit halber die komplizierten Zusammenhänge etwas ausführlicher darlegen. Allerdings verweise ich alle Detailinformationen über die griechischen und hebräischen Vorlagen des Hieronymus in den Anhang, weil es nicht Ziel der vorliegenden Arbeit ist, Hieronymus' Verwendung seiner Quellen näher zu analysieren. Trotzdem sind gelegentliche Hinweise auf die Vorlagen nicht zu umgehen. Der Anhang stellt die nötigen Informationen zu den textgeschichtlichen Hintergründen zusammen.

2.2 Die tatsächlichen Verhältnisse

2.2.1 Die Versiones priores

Schon Caspari, der als erster alle drei erhaltenen Handschriften S., T. und B. der *Versio prior* des Buches Ijob miteinander und mit Augustins *Adnotationes* verglich, hat beobachtet, dass sich Hieronymus auf eine ganze Reihe von Textvorlagen stützte: außer auf verschiedene griechische Übersetzungen auch schon auf den hebräischen Urtext⁵⁵. Diese Einsicht hat sich in der Forschung fast ausnahmslos⁵⁶ durchgesetzt, und zwar nicht nur mit Blick auf das Buch Ijob⁵⁷, sondern auch für die übrigen *Versiones priores*⁵⁸.

53 Auch in *vir. ill.* 135 sagt Hieronymus von sich selbst: *vetus (sc. testamentum) iuxta hebraicum transtuli.* (Grüzmacher Bd. 1 (1901) 74).

54 Z. B. Grüzmacher Bd. 2 (1906) 97; Cavallera (1922) I 1, 147 und I 2, 28; Dhorme (1926) CLXX–CLXXI; Römische Vulgata, Libri Hester et Iob (1951) Prolegomena X; Vaccari (1952) 230; Semple (1965–1966) 239; Würthwein (1973) 94; Nautin (1986) 308–310; Brown (1992) 102; Rebenich (1993) 52–53 u. ö.; Gribomont (1996) 223–224; Fürst (2003) 84–85 und (2006) 324–325. Kamesar (1993) verweist auf die Vulgata durchweg mit dem Kürzel IH (= *iuxta Hebraeos*) (vgl. S. X); Fürst (2003) spricht von den *Versiones priores* konsequent als Übersetzungen nach der Septuaginta bzw. als Hexapla-Fassung (S. 86. 103. 106. 109. 225, Anm. 30. 295).

55 Caspari (1893) 45.

56 Gailey (1945) 96–99 rechnet nur in Ausnahmefällen mit einer hebräischen Vorlage. Auch Schulz-Flügel (1998) 1492 hat keinen Verweis auf das Hebräische, sondern sagt nur: „Dazu benutzte er die Versionen der jüngeren Übersetzer Aquila, Symmachus und Theodotion.“ – Zwei neuere Dissertationen, die mir erst nach Abschluss meiner Arbeit zur Kenntnis kamen – Woods (2009) und Meade (2012) –, gehen wieder stillschweigend von der falschen Vorstellung aus, die Hieronymus in den soeben zitierten Texten suggeriert hatte, dass die Ijob-*Versio prior* eine reine Übersetzung von Origenes' hexaplarischer Version sei.

57 Reichliche Belege finden sich bei Beer (1896–1898) passim, der das Phänomen jedoch nicht ausdrücklich kommentiert, weil sein Interesse in andere Richtung geht.

58 Vgl. Grüzmacher Bd. 2 (1906) 93–94. Hier noch einige neuere Zusammenfassungen im Wortlaut: Sparks (1970) 515: „The basic Septuagint Greek text was very carefully compared, not only with the Hebrew, but with all the other Greek versions too.“ Kelly (1975) 158: „He set about revising the accepted version based on the Greek Septuagint, applying, however, critical methods